



Tabellarischer Vergleich: Französisch in AGs oder im Ganztage und *Lernen in zwei Sprachen*

Hinweis: Die vorliegende Tabelle bezieht sich auf den bayerischen Schulversuch *Bilinguale Grundschule Französisch*. In diesem werden zwei Ansätze verfolgt:

- Ansatz 1: Französisch in Arbeitsgemeinschaften oder als Zusatzangebot im offenen oder gebundenen Ganztage
- Ansatz 2: *Lernen in zwei Sprachen* (bilingualer Unterricht nach dem eigens entwickelten Konzept *Lernen in zwei Sprachen*)

Diese Tabelle gibt einen Überblick über zentrale Unterschiede, aber auch Gemeinsamkeiten der beiden Ansätze.

© 2021 Stiftung Bildungspakt Bayern, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus

Kontakt:

Stiftung Bildungspakt Bayern
c/o Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus
Jungfernturmstraße 1
80333 München

Tel.: 089 2186-2091

E-Mail: bildungspakt@stmuk.bayern.de

Französisch in AGs oder im Ganzttag

Lernen in zwei Sprachen

Organisatorische Aspekte		
Zusammensetzung der Lerngruppe	<ul style="list-style-type: none"> • jahrgangreine oder jahrgangsgemischte Lerngruppen • ggf. Bildung von gemeinsamen Lerngruppen in unterschiedlichen Lernjahren • Beginn in Jahrgangsstufe 1, 2, 3 oder 4 möglich, je nach Situation vor Ort • begrenzte Planbarkeit der Progression über Jahrgangsstufen hinweg 	<ul style="list-style-type: none"> • fester Klassenverband • <i>Lernen in zwei Sprachen</i> in einem durchgehenden bilingualen Zug von Jahrgangsstufe 1 bis 4
Grad der Verbindlichkeit	<p>Arbeitsgemeinschaften</p> <ul style="list-style-type: none"> • reines Wahlangebot • nach Anmeldung verbindliche Teilnahme für ein Schuljahr <p>Französisch im Ganzttag</p> <ul style="list-style-type: none"> • je nach Ganztagskonzept als verbindliches oder freiwilliges Angebot 	<ul style="list-style-type: none"> • Freiwilligkeit bei der Anmeldung zum Besuch einer bilingualen Klasse über vier Schuljahre • verbindliche Teilnahme am stundenplanmäßig erteilten Unterricht, der phasenweise auf Französisch abgehalten wird
Zeitliche Organisation der fremdsprachlichen Unterrichtszeit	<ul style="list-style-type: none"> • Ausgestaltung variabel, je nach örtlichen Gegebenheiten • feste Zeitfenster im Stundenplan • vorzugsweise 2 – 3 Unterrichtsstunden pro Woche, in Ausnahmefällen 1 Unterrichtsstunde pro Woche • ein- oder doppelstündig 	<ul style="list-style-type: none"> • zeitlich flexible und variable Einbettung in den regulären Stundenplan je nach Klassensituation • Erfahrungswerte: Gesamtumfang französischsprachiger Unterrichtsphasen von ca. 6 Unterrichtsstunden pro Woche • verbindliche Einbettung von außerunterrichtlichen Phasen (Morgenrituale, Kommunikation im Klassenzimmer ...)
Lehrplanbezug	<ul style="list-style-type: none"> • kein vorgegebener, auf Jahrgangsstufen bezogener Lehrplan • angestrebtes Leistungsniveau orientiert sich am eigens entwickelten Kompetenzrahmen (vgl. Kapitel III.1, 2) 	<ul style="list-style-type: none"> • Umsetzung des LehrplanPLUS Grundschule für das jeweilige Sachfach • angestrebtes Leistungsniveau orientiert sich am GER: Fremdsprachenniveau A1 oder höher am Ende der Grundschulzeit

Entwicklung eines Schulprofils

- Entwicklung und Etablierung von schulprofilbildenden Maßnahmen, die über das Französisch-Angebot hinausgehen
- Identifikation der gesamten Schule mit dem Schulprofil

Französisch in AGs oder im Ganztag

Lernen in zwei Sprachen

Kompetenzorientierter Unterricht

Kompetenzorientierung

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Orientierung am Kompetenzstrukturmodell Fremdsprachen in der Grundschule (vgl. Kapitel III.1, 1; Adaption des Kompetenzstrukturmodells Englisch) • Schulung kommunikativer, interkultureller und methodischer Kompetenzen | <ul style="list-style-type: none"> • Förderung des Sprachbewusstseins durch Vergleiche zwischen strukturellen und semantischen Aspekten des Deutschen und des Französischen • Orientierung am Kompetenzstrukturmodell für das <i>Lernen in zwei Sprachen</i> (vgl. Kapitel III.2, 2) inkl. fachspezifischer prozessbezogener Kompetenzen • Schulung sachfachlicher Kompetenzen bei gleichzeitig weitgehend impliziter Vermittlung fremdsprachlicher Kompetenzen |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Kognitive Aktivierung

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • anspruchsvolle Aufgaben und kognitiv anregende Lernumgebungen zielen auf den Erwerb fremdsprachlicher Kompetenzen | <ul style="list-style-type: none"> • anspruchsvolle Aufgaben und kognitiv anregende Lernumgebungen zielen auf den expliziten Erwerb sachfachlicher Kompetenzen und den impliziten Erwerb fremdsprachlicher Kompetenzen gleichzeitig • Nutzung der Fremdsprache als Unterrichtssprache erhöht den kognitiven Anspruch des Lernens |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Sicherung der sprachlichen Kompetenzen und der sprachlichen Progression

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • gezielte Übungen zur Sicherung einzelner Kompetenzbereiche, die sowohl Reproduktion, Rekonstruktion als auch freie Sprachproduktion verlangen • Verstetigung bereits gelernter sprachlicher Strukturen durch häufige Wiederholung und Reaktivierung in verschiedenen | <ul style="list-style-type: none"> • Nutzung verbaler und nonverbaler <i>scaffolds</i> • spiralcurriculare sprachliche Progression • anlassbezogene Phasen der Sprachbetrachtung • Verstetigung bereits gelernter sprachlicher Strukturen durch häufige Wiederholung und Reaktivierung in verschiedenen sachfachlichen Kontexten • Sprachliche Mittel haben überwiegend dienende Funktion und werden fast ausschließlich mitteilungsbezogen, d. h. implizit |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- kommunikativen Kontexten
- sprachliche Mittel¹ werden mitteilungsbezogen (d. h. implizit im kommunikativen Rahmen), aber auch formbezogen vermittelt.

und im Kontext, vermittelt. Eine formbezogene Vermittlung sprachlicher Mittel erfolgt nur in Ausnahmefällen (z. B. beim Risiko einer kollektiven Fossilierung von Fehlern).

Französisch in AGs oder im Ganzttag

Lernen in zwei Sprachen

Prinzipien der Unterrichtsgestaltung

Offene Aufgabenstellungen

- Einsatz offener Aufgaben mit dem Ziel, individuelle **Lernfortschritte im Sprachlernprozess** zu ermöglichen

- Einsatz offener Aufgaben mit dem Ziel, gleichzeitig individuelle **Lernfortschritte im Sachfach und im Sprachlernprozess** zu ermöglichen
- Berücksichtigung individueller Kompetenzen in der Fremdsprache

Sprachliche Aktivierung und Kommunikation

- Unterstützung des Sprachlernprozesses durch den intensiven Einsatz von *scaffolds* (vgl. Kapitel IV.1, 1)
- themenbezogene Sprechansätze (vgl. Kompetenzrahmen in Kapitel III.1, 2)

- sachfachbezogene Sprechansätze

Lebensweltorientierung

- Sprachliche Lernsituationen ergeben sich aus Themengebieten mit Bezug zur Lebenswelt der Schülerinnen und Schüler.
- Anknüpfen an Alltagserfahrungen der Lernenden
- Auswahl sprachlicher Mittel nach alltagspraktischen Verwendungsmöglichkeiten

- Sprachliche Lernsituationen ergeben sich aus sachfachlichen Themen mit Bezug zur Lebenswelt der Schülerinnen und Schüler.
- Auswahl sprachlicher Mittel nach alltagspraktischen Verwendungsmöglichkeiten

Reflexion

- regelmäßige Reflexion des individuellen Lernfortschritts in der Fremdsprache

- regelmäßige Reflexion des individuellen Lernfortschritts im Sachfach sowie in der Fremdsprache

Funktionale Einsprachigkeit

- Kommunikation der Lehrkraft erfolgt soweit wie möglich in der Fremdsprache.
- Auf Deutsch formulierte Äußerungen von Lernenden werden durch die

¹ Sprachliche Mittel sind Teil der kommunikativen Kompetenz und gliedern sich in vier Teilbereiche: Wortschatz, Grammatik, Aussprache und Intonation sowie Orthographie (vgl. Kompetenzstrukturmodell in Kapitel III.1, 1).

	<ul style="list-style-type: none"> Lehrkraft in der Fremdsprache gespiegelt. ggf. Gestaltung von Phasen der Sprachreflexion in deutscher Sprache
Scaffolding	<ul style="list-style-type: none"> Unterstützung des Sprachlernprozesses durch den intensiven Einsatz von <i>scaffolds</i> durch die Lehrkraft (vgl. Kapitel IV.1, 1)
Schriftlichkeit	<ul style="list-style-type: none"> Schrift hat unterstützende Funktion Präsenz des französischen Schriftbildes von Anfang an anlassbezogene Thematisierung von Spezifika des französischen Schriftsystems im Vergleich zum Deutschen
	<ul style="list-style-type: none"> Umfang des Einbezugs der französischen Schrift abhängig von der individuellen Situation der Lerngruppe (Lernjahr, Schulbesuchsjahr ...) steigender Einbezug der französischen und deutschen Schrift im Verlauf der Grundschulzeit
<p>Französisch in AGs oder im Ganztage Lernen in zwei Sprachen</p>	
Prinzipien der Unterrichtsgestaltung	
Leistungsbeobachtung, Leistungserhebung	<ul style="list-style-type: none"> Beobachtung und Dokumentation des fremdsprachlichen Kompetenzzuwachses gemäß dem jeweiligen Kompetenzstrukturmodell durch die Lehrkraft Ergänzende Lernstandserhebungen unterstreichen den freiwilligen Charakter des Französisch-Angebots. Leistungserhebungen in den Sachfächern auf Deutsch Leistungsüberprüfung der im LehrplanPLUS ausgewiesenen Fachwörter auf Deutsch Aufgabenstellungen können zusätzlich zum Deutschen auch auf Französisch formuliert werden.
Bildungs- Erziehungspartnerschaft	<ul style="list-style-type: none"> regelmäßige Information der Erziehungsberechtigten über aktuelle französischsprachige Unterrichtsinhalte, Projekte etc. regelmäßiger Austausch mit Erziehungsberechtigten über individuelle Lernfortschritte der Schülerinnen und Schüler in der Fremdsprache ausführliche Information der Erziehungsberechtigten über die konkrete Ausgestaltung des Französisch-Angebots vor Ort ausführliche Information der Erziehungsberechtigten über Konzept und Methodik des <i>Lernens in zwei Sprachen</i>